






# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 118

7 Ιουλίου 1994


### ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/5/ΑΣ 267/Μ.4294

Έγκριση Προγράμματος ανταλλαγών στους τομείς των επιστημών, της εκπαίδευσης, του Πολιτισμού, της Νέας Γενιάς και του Αθλητισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου για τα έτη 1994, 1995 και 1996. Λουξεμβούργο, 11.11.1993.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**
**ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ**

Έχοντες υπόψει τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 4.9.1990 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2099/1992 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 191 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (τ.Α' της 2.12.1992), 2) του άρθρου δευτέρου του υπ' αριθ. 2099/1994 Νόμου (ΦΕΚ 191/Α/2.12.1992) βάσει του οποίου τα τριετή Προγράμματα δραστηριοτήτων που θα καταρτίζονται σε εκτέλεση του άρθρου 9 παρ. 2 της Συμφωνίας και με τα οποία ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα θα εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών,

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα ανταλλαγών στους τομείς των Επιστημών, της Εκπαίδευσης, του Πολιτισμού, της Νέας Γενιάς και του Αθλητισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου για τα έτη 1994, 1995 και 1996 που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 11.11.1993 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

## Programme d'échanges dans les domaines des sciences, de l'enseignement, de la culture, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg pour les années 1994, 1995 et 1996.

La Commission mixte gréco-luxembourgeoise s'est réunie en vertu de l'article 9 de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, signé le 4 septembre 1990 à Athènes, animée du désir de promouvoir sur une base de réciprocité la coopération des deux pays dans les domaines des sciences, de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports, a élaboré le présent Programme d'échanges culturels, éducatifs et scientifiques pour les années 1994-1996.

# I. Éducation et Sciences

**Article 1**

Les deux Parties encourageront la coopération dans les domaines de l'éducation et des sciences. A cette fin elles favoriseront l'établissement et l'élargissement de la coopération directe entre leurs institutions et centres scientifiques, universités et autres établissements d'enseignement supérieur et de recherche, sur la base d'accords directs et conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

**Article 2**

Les deux Parties échangeront annuellement et pour une durée de 10 (dix) jours chacun 1 (un) expert ou enseignant universitaire dépendant du Ministère de l'Education.

Les deux Parties encourageront la participation des enseignants universitaires et des experts aux conférences, séminaires, symposia etc. qui ont lieu dans les deux pays ainsi que l'organisation commune de telles manifestations.

**Article 3**

La Partie hellénique accordera, annuellement, une (1) bourse d'études, d'une durée de dix (10) mois à un diplômé universitaire ou chercheur scientifique pour poursuivre des études post- universitaires ou effectuer des recherches.

La Partie luxembourgeoise accordera annuellement une (1) bourse d'études à un étudiant universitaire en vue d'effectuer le cycle court d'études en gestion auprès du Centre universitaire de Luxembourg ou des études auprès de l'Institut Supérieur de Technologie ou d'autres formations (post)-universitaires susceptibles d'être introduites au cours de la durée du présent programme

**Article 4**

La Partie hellénique accordera annuellement une (1) bourse d'études d'une durée d'un mois à un étudiant ou chercheur en vue de suivre des cours d'été de langue, de civilisation et de littérature helléniques.

La Partie luxembourgeoise accordera chaque année deux (2) bourses d'une durée de quinze jours en vue de suivre des cours d'été organisés par le Centre Universitaire de Luxembourg, l'Institut universitaire International, le Cercle Européen pour la Propagation des Arts ou les Cours internationaux de perfectionnement musical.

**Article 5**

Pendant la durée du présent programme les deux Parties examineront la possibilité d'échanger pour une durée maximale de 8 (huit) jours 1 (un) expert d'enseignement primaire ou secondaire, en vue de s'informer mutuellement sur la formation des enseignants et les systèmes scolaires du pays respectif.

**Article 6**

En vue d'une meilleure connaissance des systèmes d'enseignement des deux pays, les Parties échangeront documentation et informations sur le système d'enseignement et l'administration de l'éducation de chaque pays.

**Article 7**

Pendant la durée du présent programme, les deux Parties étudieront des formes de collaboration dans le domaine de l'audiovisuel éducatif en échangeant:

- des informations sur le système d'enseignement, les techniques y appliquées et le matériel audiovisuel,

- des photographies, diapositives et films qui pourraient constituer un matériel de grand intérêt pour l'enseignement,

- des éléments sur la formation en pédagogie audiovisuelle.

Les deux Parties étudieront aussi la possibilité d'échanger des productions audiovisuelles à caractère pédagogique, éducatif et culturel.

Pendant la durée du présent programme, les deux Parties étudieront la

possibilité d'échanger, pour la durée de 8 (huit) jours, un expert en matière de télévision éducative dans le but d'un échange d'informations concernant l'organisation et le fonctionnement de la télévision éducative ainsi que l'échange et la coproduction de films éducatifs.

**Article 8**

La Partie hellénique enverra à la Partie luxembourgeoise des renseignements sur l'existence en Grèce de cours post-universitaires en archéologie.

**Article 9**

Les deux Parties encourageront, dans la mesure du possible, la coopération directe entre leurs institutions respectives d'enseignement supérieur non universitaire.

**Article 10**

Les deux Parties encourageront et faciliteront la coopération et l'échange d' élèves des établissements d'enseignement secondaire.

A cet effet, la Partie luxembourgeoise étudiera les possibilités de recevoir, dans le cadre des échanges scolaires (élèves et professeurs) une classe provenant de deux établissements d'enseignement secondaire de Grèce. Ces établissements pourraient être, par exemple, le Varvakeio Gymnasio (Palio Psychico, GR-15452 Athènes) et le Anatolia College (P.O. Box 21021, GR-55510 Sylea Thessaloniki)

**Article 11**

Les deux Parties stimuleront les contacts et la coopération entre leurs commissions nationales pour l'UNESCO.

**Article 12**

La Partie hellénique exprime le souhait de voir la Partie luxembourgeoise faciliter l'enseignement du grec comme cours de langue maternelle, destiné aux enfants inscrits à des sections autres que la section grecque des écoles européennes ou locales en mettant à la disposition de l'école spéciale de la langue maternelle grecque des locaux appropiés.

La Partie luxembourgeoise prend acte de ce souhait et examinera, avec un préjugé favorable, les possibilités de réalisation de cette suggestion.

## II. Bibliothèques et archives

**Article 13**

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre leurs bibliothèques et archives nationales, conformément à leurs législations respectives.

**Article 14**

Les deux Parties manifestent leur intérêt à recevoir de la documentation à caractère informatif sur les bibliothèques et les archives de Grèce et du Luxembourg afin d'étudier la possibilité d'autres échanges.

A cet effet, deux Parties encourageront la collaboration entre les bibliothèques et les archives nationales de leurs pays en facilitant les échanges de publications.

Les deux Parties échangeront des informations sur les programmes de sauvegarde des manuscrits et autres documents par microfilmage, en vue de constituer un fonds d'archives en microfilms. Elles échangeront aussi de la documentation portant sur la législation concernant la classification du patrimoine manuscrit.

Pendant la validité du présent programme les deux Parties examineront la possibilité d'échange, pour la durée de huit (8) jours d'un archiviste et d'un bibliothécaire en vue d'étudier les méthodes d'organisation et de recherche des services respectifs, conformément aux lois de chaque Partie.

# III. Culture

## Généralités

*Les Parties contractantes développeront et favoriseront la coopération dans les divers domaines de la culture faisant l'objet d'un intérêt commun, notamment dans les domaines des arts, de la littérature, de la musique et du théâtre.*

**Article 15**

Les deux Parties stimuleront l'organisation, de façon réciproque, des manifestations culturelles consacrées à une ou deux personnalités des arts et des lettres de l'autre pays.

**Article 16**

Les deux Parties encourageront, dans la mesure du possible, la participation de groupes artistiques à des manifestations culturelles organisées dans l'autre pays.

**Article 17**

Les deux Parties stimuleront leur participation réciproque dans des manifestations de musique et de danse traditionnelles organisées dans l'autre pays.

**Article 18**

Les deux Parties encourageront l'échange d'informations et de documentation concernant la production théâtrale.

**Article 19**

Les deux Parties échangeront, pendant la durée du présent programme, un (1) fonctionnaire spécialiste du secteur culturel de part et d'autre pour un séjour d'üne durée de sept (7) jours pour procéder à un échange aussi exhaustif que possible sur des sujets de gestion et de planification culturelles.

**Article 20**

Les deux Parties encourageront l'action culturelle entreprise par l'association luxembourgeoise *Les Amis de la Grèce* .

**Article 21**

Les deux Parties échangeront, pendant la durée du présent programme, deux ou trois personnalités des différents secteurs culturels (folklore, musique, danse, théâtre, lettres, arts plastiques) pour une durée de sept (7) jours chacun, afin de procéder à un échange d'expériences et d'informations sur des sujets de leur spécialité.

**Article 22**

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre les associations des écrivains, des compositeurs de musique, des arts plastiques, du théâtre et de la danse des deux pays.

## Littérature

**Article 23**

Les deux Parties encourageront les initiatives de maisons d'édition en vue de l'édition en traduction d'oeuvres littéraires contemporaines de l'autre pays. Dans ce but, les deux Parties échangeront, pendant la durée de ce programme, un spécialiste (éditeur ou traducteur) pour une durée de 10 (dix) jours.

**Article 24**

Les deux Parties encourageront l'édition d'un numéro spécial d'une revue littéraire de chaque pays consacré à la littérature de la Grèce et du Luxembourg.

## Expositions

**Article 25**

Les deux Parties conviennent de procéder à l'échange d'une exposition à l'art ou au folkore. Le sujet sera déterminé par voie diplomatique.

**Article 26**

La Partie hellénique propose la présentation d'une exposition photographique à Luxembourg ayant comme thème la civilisation byzantine. Pendant cette exposition, des experts en byzantinologie donneront des conférences traitant des sujets de leur spécialité.

La Partie luxembourgeoise remercie la Partie hellénique pour cette offre et lui propose, en contrepartie, une exposition photographique à réaliser par le Centre national de l'Audiovisuel (CNA) du Luxembourg.

## Archéologie , Restauration, Musées

**Article 27**

Les Parties contractantes encourageront la coopération de leurs services compétents dans les domaines de l'archéologie, de la muséologie, de la conservation et de la restauration des monuments historiques et artistiques et des objets provenant de fouilles archéologiques.

A cet effet, les deux Parties échangeront, pendant la durée du présent programme, et pour une période de dix (10) jours, un ou deux experts provenant de différents secteurs spécialisés.

**Article 28**

Les deux Parties échangeront entre leurs services compétents des publications concernant l'archéologie.

## Création musicale

**Article 29**

Les deux Parties encourageront la propagation de la création musicale des deux pays.

## Festivals

**Article 30**

Les deux Parties s'informeront mutuellement sur leurs festivals les plus importants. A cette occasion, elles échangeront, pendant la durée du présent programme, un ou deux observateurs de festival pour une durée de sept (7) jours chacun.

## Cinéma

**Article 31**

Les deux Parties échangeront, pendant la durée du présent programme, une «semaine cinématographique» pendant laquelle elles échangeront aussi un ou deux spécialistes de cinéma pour assister à cette manifestation pour une durée de cinq (5) jours au maximum. Les modalités pratiques et financières seront déterminées directement entre les services compétents des deux pays.

**Article 32**

Les deux Parties encourageront l'échange d'informations et de documentation dans le domaine cinématographique.

**Article 33**

Les deux Parties étudieront des formes de coopération dans le secteur du cinéma, dans le but de faciliter le tournage de films. La Partie luxembourgeoise informe la Partie hellénique de l'existence au Luxembourg du Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle, qui permet e.a. la coproduction de films.

## Villes européennes de la Culture

**Article 34**

La Partie luxembourgeoise informe la Partie hellénique de l'état d'avancement des travaux de préparation de l'année 1995, lorsque Luxembourg sera *Ville européenne de la Culture*. Elle remercie la Partie hellénique pour toute aide et toute participation dans l'élaboration et la réalisation du programme.

**Article 35**

Thessalonique ayant été désigné comme *Ville européenne de la Culture* en 1997, la Partie hellénique exprime le souhait que le Luxembourg soit représenté aux activités programmées. La Partie luxembourgeoise prend bonne note de cette invitation et fera tout son possible pour répondre efficacement à ce souhait.

# IV. Radio, télévision et presse

**Article 36**

Les deux Parties expriment le voeu que des échanges directs plus étroits et plus fréquents d'émissions, surtout de musique et d'informations concernant tous les domaines de la radio et de la télévision aient lieu entre leurs institutions. Les modalités pratiques seront déterminées directement entre les deux institutions.

**Article 37**

Les deux Parties étudieront la possibilité de coopération dans les domaines des médias, notamment en ce qui concerne la radio socioculturelle du Luxembourg et ses homologues en Grèce.

**Article 38**

Les deux Parties encourageront la coopération entre le Service d'Information et Presse du Gouvernement luxembourgeois et son homologue grec.

# V. Sports

**Article 39**

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'éducation physique et du sport et stimuleront les contacts directs entre leurs autorités sportives. Le contenu et les détails de cette coopération seront décidés directement par les autorités susmentionnées.

# VI. Jeunesse

**Article 40**

Les deux Parties stimuleront la mobilité des jeunes, notamment à travers l'échange entre responsables de leurs institutions et organisations. Les échanges seront encadrés dans des programmes spécifiques pour la jeunesse qui seront établis par les organisations responsables des deux pays, sous réserve d'approbation par les deux Parties.

# VI. DISPOSITIONS FINALES

**Article 41**

Ce programme n'exclut pas la possibilité d'organiser des échanges dans des domaines culturels non prévus par le présent programme: les modalités en seront fixées par voie diplomatique.

**Article 42**

Les deux Parties ont décidé de tenir leur prochaine réunion en Grèce pendant la deuxième moitié de l'année 1996.

**Article 43**

Les dispositions générales et financières jointes en annexe au présent programme en font partie intégrante.

**Article 44**

En cas de changement sensible des prix, les deux Parties examineront unilatéralement la possibilité de réajuster les sommes mentionnées dans le présent programme.

Fait à Luxembourg, le 11 novembre en deux originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

| Pour le Gouvernement de la République hellénique: | Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg: |
|---|---|
| Georges HELMIS | Guy DOCKENDORF |

**ANNEXE**

## A. Dispositions générales

### a) ECHANGE DE PERSONNES

Les candidats participant aux échanges prévus par ce programme seront désignés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d'accueil de ce choix deux mois avant la date de départ proposée.

La Partie d'envoi fournira aussi à la Partie d'accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques, les activités et titres professionnels, la connaissance de langues étrangères (anglais ou français) ainsi que le programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.

La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée. A la réception du consentement de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte de départ et cela au moins trois semaines à l'avance.

### b) ECHANGE DE BOURSIERS

1. La Partie d'envoi fera parvenir aux organismes compétents de la Partie d'accueil les dossiers des candidats jusqu'au 31 janvier de chaque année au plus tard.

2. Les dossiers des candidats comporteront les pièces suivantes:

   a. curriculum vitae
   b. copies de certificats ou de diplômes (certifiées)
   c. programme de recherche ou d'études
   d. certificat médical

3. La Partie d'accueil communiquera son acceptation définitive des candidats aux bourses avant le 30 juin.

4. Les candidats désireux d'obtenir une bourse d'études en Grèce doivent connaître la langue du pays d'accueil ou l'anglais.

Les candidats désireux d'obtenir une bourse d'études au Luxembourg doivent connaître le français ou l'anglais.

## B. Dispositions financières dans les domaines des sciences et de l'éducation.

### Invités

1. La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage, de capitale à capitale, des personnes, délégations etc. échangées dans le cadre de ce programme.

2. La Partie hellénique versera aux invités luxembourgeois, conformément au présent programme:

- une allocation journalière de 13.000 DRS pour les frais de logement et de nourriture;

- une indemnité pour les frais de déplacement à l'intérieur de la Grèce dans les limites du programme approuvé de séjour;

- en cas d'urgence, une assistance médicale gratuite;

- les frais d'une excursion, de un ou deux jours, aux sites archéologiques.

3. La Partie luxembourgeoise prendra en charge les frais de logement et de petit déjeuner dans un hôtel et versera aux invités grecs un *per diem* de 2.000.- Flux par jour pour des séjours qui ne dépassent pas 15 jours ou 30.000.- Flux pour des séjours d'un mois. Elle offrira une assistance médicale en cas d'urgence:

### Boursiers:

1. La Partie hellénique assurera aux boursiers luxembourgeois:

- une somme mensuelle de 70.000 DRS à ceux qui font des études post-universitaires ou un travail de recherche;

- une somme forfaitaire de 20.000 DRS pour couvrir les frais d'installation à Athènes et de 30.000 DRS en dehors d'Athènes;

- une assistance médicale en cas d'urgence;

- la gratuité des études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur;

- un forfait de 20.000 DRS pour couvrir les frais de déplacement

à l'intérieur du pays, prévus par le plan d'études.

2. La Partie luxembourgeoise assurera aux boursiers grecs:

- une somme forfaitaire de 25.000.- Flux par mois pour participer aux frais de logement et de nourriture

- l'hébergement, si possible, dans un foyer d'étudiant

- la gratuité d'înscription aux cours d'université

- la gratuité des manuels et autre matériel scolaire

3. Cours d'été

Les deux Parties prendront en charge les frais des boursiers prévus par les organisateurs des cours d'été .

La Partie hellénique précise que les frais de logement, de nourriture, d'excursions et d'autres manifestations culturelles sont inclus dans les subventions mentionnées.

## C. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

**a) Echange de personnes**

Les candidats participant à l'échange prévu par ce programme seront désignés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d'accueil de ce choix trois (3) mois avant la date de départ proposée. La Partie d'envoi fournira aussi à la Partie d'accueil toutes les informations utiles, les qualifications académiques et professionnelles et aussi le programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.

La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée. A la réception du consentement de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte du départ et cela au moins quinze (15) jours à l'avance.

Les experts désireux d'effectuer un séjour d'études en Grèce devront avoir une bonne connaissance de la langue du pays d'accueil ou le français ou l'anglais.

Les experts désireux d'effectuer un séjour d'études au Luxembourg devront connaître ou bien l'anglais ou bien le français.

**b) Echange d'expositions**

La Partie d'envoi informera la Partie d'accueil sur les dates et le sujet de l'exposition en préparation, au moins douze (12) mois à l'avance. Afin

que l'exposition soit correctement organisée la Partie d'envoi fournira à la Partie d'accueil toutes les informations techniques nécessaires, mais aussi le matériel indispensable à l'impression du catalogue de l'exposition (préface, liste des objets, photos, etc.) au moins trois (3) mois avant son ouverture. Les pièces devront arriver sur place au moins quinze (15) jours avant l'ouverture.

## D. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

**a) Echange de personnes**

1. La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage de capitale à capitale.

2. La Partie d'accueil prendra en charge une assistance médicale en cas d'urgence.

3. La Partie hellénique versera:

- une allocation journalière d'un montant de 16.000 DRS pour le logement et la nourriture;

- une allocation forfaitaire d'un montant de 20.000 DRS représentant les frais de déplacement à l'intérieur du pays dans les limites du programme approuvé de séjour.

4. La Partie luxembourgeoise

prendra en charge les frais de logement et de petit déjeuner dans un hôtel et versera aux invités grecs un per diem de 2.000.- Flux par jour pour des séjours qui ne dépassent pas 15 jours et 30.000.- Flux pour des séjours d'un mois.

**b) Echange d'expositions**

1. La Partie d'envoi prendra en charge les frais de transport des expositions en direction et en provenance de la capitale du pays d'accueil.

2. La Partie d'accueil prendra en charge les frais d'organisation de l'exposition, y compris les frais de location de la salle de l'exposition, de sécurité, d'assistance technique (facilités d'emballage, éclairage, effets sonores) et assurera les publications telles qu'affiches, catalogue et invitations.

La Partie d'accueil assurera aussi la publicité concernant l'exposition.

3. La Partie d'envoi prendra en charge les frais d'assurance des objets depuis leur départ jusqu'à leur retour.

En cas de dommages, la Partie d'accueil fournira à la Partie d'envoi, gratuitement, tous les renseignements concernant la cause de l'endommagement, afin de rendre plus facile à la Partie d'envoi la revendication des frais de dégâts, auprès de la compagnie d'assurance. La Partie d'accueil ne sera pas autorisée à restaurer les objets endommagés sans le consentement de l'autre Partie.

4. Les frais de séjour d'un (1) délégué accompagné de deux (2) à quatre (4) personnes au maximum dont l'assistance est nécessaire pour l'installation et la fermeture de l'exposition, seront pris en charge par la Partie d'accueil dans le cadre des dispositions financières citées dans ce programme.

Les deux Parties se mettront d'accord sur le nombre de personnes devant accompagner les objets à exposer et sur la durée de leur séjour. La durée totale du séjour des spécialistes qui accompagnent et surveillent le montage et le démontage de l'exposition comme l'emballage et le déballage des oeuvres sera au maximum de quatorze (14) jours.

## DELEGATION HELLENIQUE

| | |
|---|---|
| M. Georges HELMIS | Ambassadeur, Directeur des Affaires Culturelles du Ministère des Affaires Etrangères, *Président de la Délégation hellénique* |
| M. Spyros REPOULIS | Directeur des Relations Culturelles du Ministère de la Culturfe |
| Mme Danae-Magdalini KOUMANAKOU | Conseiller d'Ambassade, Direction des Affaires Culturelles du Ministère des Affaires Etrangères |
| Mme Kalliroe CHOURDAKI | Section des Relations Inter-universitaires du Ministère de l'Education Nationale |
| Mme Dimitra ARGYROU | Chef de section - Direction des Relations Culturelles du Ministère de la Culture |
| Mme Dafni VOUDOURI | Experte à la Direction des Affaires Culturelles du Ministère des Affaires Etrangères. |

## DELEGATION LUXEMBOURGEOISE

| | |
|---|---|
| M. Guy DOCKENDORF, | Directeur du Ministère des Affaires Culturelles, *Président de la délégation luxembourgeoise* |
| S. Exc. M. Jean DONDELINGER, | Ambassadeur du Luxembourg à Athènes |
| M. Jean-Claude FRISCH, | Professeur-attaché au Ministère des Affaires Culturelles |
| M. Jules CHRISTOPHORY, | Directeur de la Bibliothèque Nationale, |
| M. Paul REILES, | Directeur du Musée National d'Histoire et d'Art |
| M. le prof. Jean-Paul HARPES, | Administrateur du département des Lettres au Centre Universitaire de Luxembourg |
| M. le prof. Edy SCHMITZ, | Chargé de mission au Service d'Innovation et de Recherches Pédagogiques - Ministère de l'Education Nationale, |
| M. le prof. Germain DONDELINGER, | Chargé de mission au Service d'Innovation et de Recherches Pédagogiques - Ministère de l'Education Nationale, |
| M. Georges SCHWEICH, | Inspecteur principal au Ministère des Affaires Culturelles |
| M. Marc HALLER, | Rédacteur principal au Ministère des Affaires Etrangères |
| M. Jeannot COMES, | Directeur du Théâtre Municipal de la Ville de Luxembourg |
| M. Guy WAGNER, | Coordinateur général de " Luxembourg-Ville Européenne de la Culture 1995" |


| | |
|---|---|
| M. Guy DOCKENDORF, | Directeur du Ministère des Affaires Culturelles, *Président de la délégation luxembourgeoise* |
| S. Exc. M. Jean DONDELINGER, | Ambassadeur du Luxembourg à Athènes |
| M. Jean-Claude FRISCH, | Professeur-attaché au Ministère des Affaires Culturelles |
| M. Jules CHRISTOPHORY, | Directeur de la Bibliothèque Nationale, |

| | |
|---|---|
| M. Paul REILES, | Directeur du Musée National d'Histoire et d'Art |
| M. le prof. Jean-Paul HARPES, | Administrateur du département des Lettres au Centre Universitaire de Luxembourg |
| M. le prof. Edy SCHMITZ, | Chargé de mission au Service d'Innovation et de Recherches Pédagogiques - Ministère de l'Education Nationale, |
| M. le prof. Germain DONDELINGER, | Chargé de mission au Service d'Innovation et de Recherches Pédagogiques - Ministère de l'Education Nationale, |
| M. Georges SCHWEICH, | Inspecteur principal au Ministère des Affaires Culturelles |
| M. Marc HALLER, | Rédacteur principal au Ministère des Affaires Etrangères |
| M. Jeannot COMES, | Directeur du Théâtre Municipal de la Ville de Luxembourg |
| M. Guy WAGNER, | Coordinateur général de " Luxembourg-Ville Européenne de la Culture 1995" |

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

MINISTÈRE
DES AFFAIRES
CULTURELLES

1ire session de la Commission mixte gréco-luxembourgeoise chargée d'élaborer le programme d'échanges dans les domaines des sciences de la culture, de l'enseignement, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République Hellénique pour les années 1994, 1995 et 1996.

## DELEGATION HELLENIQUE

| | |
|---|---|
| M. Georfges HELMIS | Ambassadeur, Directeur des Affaires Culturelles du Ministère des Affaires Etrangères, Chef de la Délégation |
| M. Spyros REPOULIS | Directeur des Relations Culturelles du Ministère de la Culturfe |
| Mme Danae-Magdalini KOUMANAKOU | Conseiller d'Ambassade, Direction des Affaires Culturelles du Ministère des Affaires Etrangères |
| Mme Kalliroe CHOURDAKI | Section des Relations Inter-universitaires du Ministère de l'Education Nationale |
| Mme Dimitra ARGYROU | Chef de section - Direction des Relations Culturelles du Ministère de la Culture |
| Mme Dafni VOUDOURI | Experte à la Direction des Affaires Culturelles du Ministère des Affaires Etrangères. |

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1994, 1995 ΚΑΙ 1996.

Η Μικτή Ελληνο-Λουξεμβουργιανή Επιτροπή συνεδρίασε δυνάμει του άρθρου 9 της Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου που υπεγράφη στις 4 Σεπτεμβρίου 1990 στην Αθήνα, με την επιθυμία να προωθήσει σε βάση αμοιβαιότητας την συνεργασία των δύο χωρών στους τομείς των επιστημών, της παιδείας, του πολιτισμού, της νέας γενιάς και του αθλητισμού,και κατήρτισε το παρόν Πρόγραμμα πολιτιστικών, εκαπιδευτικών και επιστημονικών ανταλλαγών για τα έτη 1994-1996.

## Α. ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

### ΄Αρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στους τομείς της παιδείας και των επιστημών. Γι΄αυτό τον σκοπό, θα ενθαρρύνουν την εγκαθίδρυση και την διεύρυνση της απευθείας συνεργασίας μεταξύ των επιστημονικών φορέων και κέντρων αυτών, πανεπιστημίων και άλλων ανωτέρων εκπαιδευτικών καί ερευνητικών ιδρυμάτων, βάσει απευθείας συμφωνιών και σύμφωνα με την ισχύουσα στις δύο χώρες νομοθεσία.

### ΄Αρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσουν ετησίως και για 10 (δέκα) ημέρες το καθένα, 1 (ένα) εμπειρογνώμονα ή πανεπιστημιακό δάσκαλο που θα εξαρτάται από το Υπουργείο Παιδείας.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πανεπιστημιακών δασκάλων και των εμπειρογνωμόνων στις διαλέξεις, τα σεμινάρια,τα

συμπόσια κλπ,που λαμβάνουν χώρα στις δύο χώρες, ως και την από κοινού διοργάνωση τέτοιων εκδηλώσεων.

Άρθρο 3

Η Ελληνική πλευρά θα χορηγεί, ετησίως, μια (1) σπουδαστική υποτροφία δεκαμήνου (10) διάρκειας σε έναν κάτοχο πανεπιστημιακού διπλώματος ή επιστημονικό ερευνητή, προκειμένου να πραγματοποιήσει μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνες.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα χορηγεί,ετησίως, μια (1) σπουδαστική υποτροφία σε έναν φοιτητή πανεπιστημίου, προκειμένου να παρακολουθήσει τα μαθήματα του βραχυχρόνιου κύκλου σπουδών Διαχείρησης στο Πανεπιστημιακό Κέντρο του Λουξεμβούργου ή να σπουδάσει στο Ανώτατο Τεχνολογικό Ινστιτούτο ή να πραγματοποιήσει άλλες (μετα)πτυχιακές σπουδές που θα συμπεριληφθούν, ενδεχομένως, στο παρόν πρόγραμμα κατά την διάρκεια υλοποίησής του.

Άρθρο 4

Η Ελληνική πλευρά θα χορηγεί, ετησίως, μια (1) σπουδαστική υποτροφία διάρκειας ενός μηνός σε έναν φοιτητή ή ερευνητή, προκειμένου να παρακολουθήσει θερινά τμήματα Ελληνικής Γλώσσας, Πολιτισμού και Λογοτεχνίας.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα χορηγεί, ετησίως, δύο (2) υποτροφίες διάρκειας δεκαπέντε ημερών για την παρακολούθηση θερινών τμημάτων που διοργανώνονται από το Πανεπιστημιακό Κέντρο του Λουξεμβούργου, το Διεθνές Πανεπιστημιακό Ινστιτούτο, τον Ευρωπαϊκό Κύκλο για την Διάδοση των Τεχνών ή τα Διεθνή Τμήματα τελειοποίησης στη μουσική.

Άρθρο 5

Κατά την διάρκεια του παρόντος προγράμματος, τα δύο Μέρη θα εξετάσουν την δυνατότητα ανταλλαγής για 8 (οκτώ) ημέρες το πολύ, 1 (ενός) εμπειρογνώμονα πρωτοβάθμιας ή δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, για αμοιβαία ενημέρωση σχετικά με την επιμόρφωση των διδασκόντων

και τα σχολικά συστήματα καθεμιάς χώρας.

**Άρθρο 6**

Για την καλύτερη ενημέρωση σχετικά με τα εκπαιδευτικά συστήματα των δύο χωρών, τα Μέρη θα ανταλλάσουν στοιχεία τεκμηρίωσης και πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα και την διοίκηση της παιδείας κάθε χώρας.

**Άρθρο 7**

Κατά την διάρκεια του παρόντος προγράμματος, τα δύο Μέρη θα μελετήσουν μορφές συνεργασίας στον τομέα των εκπαιδευτικών οπτικοακουστικών μέσων, ανταλλάσοντας:

- πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα, τις τεχνικές που εφαρμόζονται σε αυτό και τον οπτικοακουστικό εξοπλισμό,
- φωτογραφίες, διαφάνειες και ταινίες που θα μπορούσαν να αποτελέσουν ένα πολύ ενδιαφέρον υλικό για την εκπαίδευση,
- στοιχεία σχετικά με την επιμόρφωση στον τομέα της οπτικοακουστικής παιδαγωγικής.

Τα δύο Μέρη θα μελετήσουν, επίσης, την δυνατότητα ανταλλαγής οπτικοακουστικών παραγωγών παιδαγωγικού, εκπαιδευτικού και πολιτιστικού χαρακτήρα.

Κατά την διάρκεια του παρόντος προγράμματος, τα δύο Μέρη θα μελετήσουν την δυνατότητα ανταλλαγής, για 8 (οκτώ) ημέρες, ενός εμπειρογνώμονα σε θέματα εκπαιδευτικής τηλεόρασης, για την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την οργάνωση και την λειτουργία της εκπαιδευτικής τηλεόρασης, ως και την ανταλλαγή και την συμπαραγωγή εκπαιδευτικών ταινιών.

**Άρθρο 8**

Η Ελληνική πλευρά θα αποστείλει στην Λουξεμβουργιανή πλευρά στοιχεία σχετικά με την λειτουργία στην Ελλάδα μεταπτυχιακών

τμημάτων Αρχαιολογίας.

Άρθρο 9

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, στο μέτρο που είναι δυνατόν, την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων ανωτέρων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

Άρθρο 10

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν την συνεργασία και την ανταλλαγή μαθητών ιδρυμάτων δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

Για το σκοπό αυτόν, η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα μελετήσει τις δυνατότητες να δεχθεί, στα πλαίσια των σχολικών ανταλλαγών (μαθητών και καθηγητών) μια τάξη από δύο Ελληνικά ιδρύματα δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Τα ιδρύματα αυτά θα μπορούσαν να είναι, για παράδειγμα, το ΒΑΡΒΑΚΕΙΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ (Π.Ψυχικό, 15452 Αθήνα) και το ΚΟΛΛΕΓΙΟ ΑΝΑΤΟΛΙΑ (Τ.Θ.21021, 55510 ΣΥΛΕΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ).

Άρθρο 11

Τα δύο Μέρη θα εντείνουν τις επαφές και την συνεργασία μεταξύ των εθνικών Επιτροπών τους για την ΟΥΝΕΣΚΟ.

Άρθρο 12

Η Ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία όπως η Λουξεμβουργιανή πλευρά διευκολύνει την διδασκαλία της Ελληνικής ως μάθημα μητρικής γλώσσας, σε παιδιά εγγεγραμμένα σε τμήματα εκτός του ελληνικού, των ευρωπαϊκών ή τοπικών σχολείων, διαθέτοντας στο ειδικό διδασκαλείο της ελληνικής μητρικής γλώσσας τους κατάλληλους χώρους.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά λαμβάνει υπ'όψη της την επιθυμία αυτή και θα εξετάσει ευνοϊκά τις δυνατότητες υλοποίησης της πρότασης αυτής.

**Β. Βιβλιοθήκες και Αρχεία**

**Άρθρο 13**

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των εθνικών βιβλιοθηκών και αρχείων τους, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους.

**Άρθρο 14**

Τα δύο Μέρη εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους να λάβουν ενημερωτικό έντυπο υλικό σχετικά με τις βιβλιοθήκες και τα αρχεία της Ελλάδος και του Λουξεμβούργου ώστε να μελετήσουν την δυνατότητα άλλων ανταλλαγών.

Για το σκοπό αυτόν, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των εθνικών βιβλιοθηκών και αρχείων των χωρών τους διευκολύνοντας τις ανταλλαγές δημοσιεύσεων.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με τα προγράμματα διαφύλαξης των χειρογράφων και άλλων εγγράφων με μικροφίλμς, προκειμένου να δημιουργηθεί μια αρχειοθήκη μικροφίλμς.

Επίσης, θα ανταλλάξουν το υλικό τεκμηρίωσης σχετικά με την νομοθεσία που αφορά την ταξινόμηση της χειρόγραφης κληρονομιάς.

Κατά την επικύρωση του παρόντος προγράμματος τα δύο Μέρη θα εξετάσουν την δυνατότητα ανταλλαγής, για οκτώ (8) ημέρες, ενός αρχειοφύλακα κι ενός βιβλιοθηκάριου προκειμένου να μελετήσουν τις μεθόδους οργάνωσης και έρευνας των αντιστοίχων υπηρεσιών, σύμφωνα με τους νόμους κάθε Μέρους.

**Γ. Πολιτισμός**

**Γενικές διατάξεις**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και ευνοήσουν την συνεργασία στους διάφορους πολιτιστικούς τομείς κοινού ενδιαφέροντος, και ειδικότερα στον τομέα των τεχνών, της λογοτεχνίας, της μουσικής και του θεάτρου.

Άρθρο 15

Τα δύο Μέρη θα τονώσουν, σε αμοιβαία βάση, την διοργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων αφιερωμένων σε μια ή δύο προσωπικότητες των τεχνών και των γραμμάτων της άλλης χώρας.

Άρθρο 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, στο μέτρο που είναι δυνατόν, την συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα τονώσουν την αμοιβαία συμμετοχή τους σε εκδηλώσεις δημοτικής μουσικής και χορού που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 18

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και υλικού τεκμηρίωσης σχετικά με την θεατρική παραγωγή.

Άρθρο 19

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά την διάρκεια του παρόντος προγράμματος, από έναν (1) ειδικευμένο στον πολιτιστικό τομέα υπάλληλο για επταήμερη (7) παραμονή, προκειμένου να προβούν σε μια όσο το δυνατόν πληρέστερη ανταλλαγή σχετικά με θέματα που αφορούν την διαχείρηση και τον προγραμματισμό των πολιτιστικών υποθέσεων.

Άρθρο 20

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την πολιτιστική δράση του Λουξεμβουργιανού Συλλόγου "Οι Φίλοι της Ελλάδος".

Άρθρο 21

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά την διάρκεια του παρόντος προγράμματος, δύο ή τρεις προσωπικότητες διαφόρων πολιτιστικών τομέων (λαογραφία, μουσική, χορός, θέατρο, γράμματα,γλυ-

πτική) για επτά (7) ημέρες ο καθένας, προκειμένου να προβούν με ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών σχετικά με τα θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 22

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των σωματείων των συγγραφέων, των μουσικοσυνθετών, των γλυπτών, των ηθοποιών του θεάτρου και των χορευτών των δύο χωρών.

**Λογοτεχνία**

Άρθρο 23

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων εν όψει της έκδοσης σε μετάφραση συγχρόνων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτόν, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν κατά την διάρκεια του προγράμματος, έναν ειδικό (εκδότη ή μεταφραστή) για δέκα (10) ημέρες.

Άρθρο 24

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ειδική έκδοση λογοτεχνικής επιθεώρησης κάθε χώρας, αφιερωμένης στην λογοτεχνία της Ελλάδος και του Λουξεμβούργου.

**Εκθέσεις**

Άρθρο 25

Τα δύο Μέρη συμφωνούν να προβούν στην ανταλλαγή μιάς καλλιτεχνικής ή λαογραφικής έκθεσης. Το θέμα θα ορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 26

Η Ελληνική πλευρά προτείνει την παρουσίαση μιάς έκθεσης φωτογραφίας στο Λουξεμβούργο με θέμα τον βυζαντινό πολιτισμό. Κατά την διάρκεια της έκθεσης αυτής, ειδικοί βυζαντινολόγοι θα πραγματοποιήσουν διαλέξεις πάνω σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά ευχαριστεί την Ελληνική πλευρά για την προσφορά αυτή και της προτείνει, σε αντάλλαγμα, μια έκθεση φωτογραφίας που θα πραγματοποιηθεί από το Εθνικό Κέντρο Οπτικοακουστικής (CNA) του Λουξεμβούργου.

**Αρχαιολογία, Αποκατάσταση, Μουσεία**

**Άρθρο 27**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία των αρμοδίων υπηρεσιών τους στον τομέα της αρχαιολογίας, της μουσειολογίας, της συντήρησης και της αποκατάστασης των ιστορικών και καλλιτεχνικών μνημείων και των αντικειμένων που προέρχονται από αρχαιολογικές ανασκαφές.

Για το σκοπό αυτόν, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά την διάρκεια του παρόντος προγράμματος, και για χρονικό διάστημα δέκα (10) ημερών, έναν ή δύο εμπειρογνώμονες διαφόρων εξειδικευμένων τομέων.

**Άρθρο 28**

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών τους δημοσιεύσεις που αφορούν την αρχαιολογία.

**Μουσική δημιουργία**

**Άρθρο 29**

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την προώθηση της μουσικής δημιουργίας των δύο χωρών.

**Φεστιβάλ**

**Άρθρο 30**

Τα δύο Μέρη θα ενημερωθούν αμοιβαία σχετικά με τα σημαντικότερα φεστιβάλ τους. Με την ευκαιρία αυτή, θα ανταλλάξουν, κατά την διάρκεια του παρόντος προγράμματος, έναν ή δύο φεστιβαλικούς παρατηρητές για επτά (7) ημέρες ο καθένας.

Κινηματογράφος

Άρθρο 31

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά την διάρκεια του παρόντος προγράμματος, μια "εβδομάδα κινηματογράφου" κατά την διάρκεια της οποίας θα ανταλλάξουν και έναν ή δύο ειδικούς για να παραστούν στην εκδήλωση αυτή, για χρονικό διάστημα μέχρι πέντε (5) ημερών. Ο τρόπος ανταλλαγής και το οικονομικό θα καθορισθούν απευθείας μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών.

Άρθρο 32

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και υλικού τεκμηρίωσης στον τομέα του κινηματογράφου.

Άρθρο 33

Τα δύο Μέρη θα μελετήσουν μορφές συνεργασίας στον χώρο του κινηματογράφου, με σκοπό να διευκολύνουν το γύρισμα ταινιών. Η Λουξεμβουργιανή πλευρά πληροφορεί την Ελληνική πλευρά ότι λειτουργεί στο Λουξεμβούργο το Εθνικό Ταμείο Υποστήριξης της Οπτικοακουστικής Παραγωγής που επιτρέπει, μεταξύ άλλων, την συμπαραγωγή ταινιών.

Πολιτιστικές Πρωτεύουσες της Ευρώπης

Άρθρο 34

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά ενημερώνει την Ελληνική πλευρά για την πορεία των προπαρασκευαστικών εργασιών για το έτος 1995 κατά το οποίο το Λουξεμβούργο θα είναι **Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης.** Η Λουξεμβουργιανή πλευρά ευχαριστεί την Ελληνική πλευρά για την βοήθεια και την συμμετοχή της στην κατάρτιση και υλοποίηση του προγράμματος.

Άρθρο 35

Η Ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία να εκπροσωπηθεί το

Λουξεμβούργο στις προγραμματισμένες δραστηριότητες που θα λάβουν χώρα στη Θεσσαλονίκη, η οποία έχει ανακηρυχθεί **Πολιτιστική Πρωτεύουσα** της Ευρώπης για το 1997. Η Λουξεμβουργιανή πλευρά σημειώνει την πρόσκληση αυτή και θα καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να ανταποκριθεί αποτελεσματικά στην επιθυμιά αυτή.

**Δ. Ραδιόφωνο, τηλεόραση και τύπος**

**΄Αρθρο 36**

Τα δύο Μέρη εκφράζουν την ευχή όπως λάβουν χώρα μεταξύ των φορέων τους στενότερες και συχνότερες απευθείας ανταλλαγές εκπομπών, κυρίως μουσικές και ειδησεογραφικές, όσον αφορά όλους τους τομείς του αραδιοφώνου και της τηλεόρασης. Ο τρόπος ανταλλαγής θα καθορισθεί απευθείας μεταξύ των δύο φορέων.

**΄Αρθρο 37**

Τα δύο Μέρη θα μελετήσουν την δυνατότητα συνεργασία στους τομείς των μέσων μαζικής ενημέρωσης, και ειδικότερα όσον αφορά το κοινωνικοπολιτιστικό ραδιόφωνο του Λουξεμβούργου και τα αντίστοιχά του στην Ελλάδα.

**΄Αρθρο 38**

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών της Λουξεμβουργιανής Κυβέρνησης και του αντίστοιχου Ελληνικού.

**Ε. Αθλητισμός**

**΄Αρθρο 39**

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της φυσικής αγωγής και του αθλητισμού και θα τονώσουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των αθλητικών αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, θα αποφασισθούν απευθείας από τις προαναφερθείσες αρχές.

ΣΤ. Νέα Γενιά

Άρθρο 40

Τα δύο Μέρη θα τονώσουν την κινητικότητα των νέων, και ειδικότερα με την ανταλλαγή μεταξύ υπευθύνων των φορέων και οργανώσεών τους. Οι ανταλλαγές θα ενταχθούν σε ειδικά για τη νέα γενιά προγράμματα που θα καταρτισθούν από τους αρμόδιους οργανισμούς των δύο χωρών, με την επιφύλαξη έγκρισης από τα δύο Μέρη.

ΣΤ. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 41

Το πρόγραμμα αυτό δεν αποκλείει την δυνατότητα οργάνωσης ανταλλαγών σε πολιτιστικούς τομείς που δεν προβλέπονται από το παρόν πρόγραμμα: ο τρόπος ανταλλαγής θα ορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 42

Τα δύο Μέρη αποφάσισαν να πραγματοποιήσουν την επόμενη συνάντησή τους στην Ελλάδα το πρώτο εξάμινο του 1996.

Άρθρο 43

Οι γενικές και οικονομικές διατάξεις που προσαρτώνται στο παρόν πρόγραμμα, αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του.

Άρθρο 44

Σε περίπτωση αισθητής μεταβολής των τιμών, τα δύο Μέρη θα εξετάσουν μονομερώς την δυνατότητα αναπροσαρμογής των ποσών που αναφέρονται στο παρόν πρόγραμμα.

Συντάχθηκε στο Λουξεμβούργο, στις 11 Νοεμβρίου σε δύο πρωτότυπα στη Γαλλική γλώσσα. Τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

| | |
|---|---|
| Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας: | Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου: |
| Υπογραφή: Γεώργιος ΧΕΛΜΗΣ | Υπογραφή: GUY DOCKENDORF |

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

## Α. Γενικές Διατάξεις

### α) ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Οι υποψήφιοι που συμμετέχουν στις ανταλλαγές που προβλέπονται από το πρόγραμμα αυτό, θα υποδεικνύονται από το Μέρος που τους αποστέλει, το οποίο θα γνωστοποιεί τα ονόματα των προσώπων που επιλέχθηκαν στο Μέρος που θα τα υποδεχθεί δύο μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Το Μέρος που αποστέλει τα εν λόγω πρόσωπα, θα παρέχει επίσης στο Μέρος που τα υποδέχεται όλες τις χρήσιμες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά προσόντα , τις επαγγελματικές δραστηριότητες και τίτλους, τη γνώση ξένων γλωσσών (αγγλικά ή γαλλικά), ως και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και οιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το Μέρος που υποδέχεται τα εν λόγω πρόσωπα θα γνωστοποιεί την θέση του στο Μέρος που τα αποστέλει, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις το Μέρος που αποστέλει τα εν λόγω πρόσωπα λάβει την συγκατάθεση του Μέρους υποδοχής, θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία τουλάχιστον τρεις εβδομάδες πριν.

### β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΥΠΟΤΡΟΦΩΝ

1. Το Μέρος που αποστέλει τα εν λόγω πρόσωπα, θα διαβιβάζει στους αρμόδιους οργανισμούς του Μέρους υποδοχής τους φακέλλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου κάθε έτους.

2. Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα ακόλουθα δικαιολογητικά:

α. Βιογραφικό σημείωμα

β. (Επικυρωμένα) αντίγραφα πιστοποιητικών ή διπλωμάτων

γ. Πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών

δ. Ιατρικό πιστοποιητικό

3. Το Μέρος που υποδέχεται τα εν λόγω πρόσωπα θα γνωστοποιεί την οριστική απόφασή του για χορήγηση των υποτροφιών στους υποψηφίους πριν από τις 30 Ιουνίου.

4. Οι υποψήφιοι που επιθυμούν να τύχουν σπουδαστικής υποτροφίας στην Ελλάδα, πρέπει να γνωρίζουν την γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική.

Οι υποψήφιοι που επιθυμούν να τύχουν σπουδαστικής υποτροφίας στο Λουξεμβούργο, πρέπει να γνωρίζουν την Γαλλική ή την Αγγλική.

B. Οικονομικές διατάξεις στους τομείς των επιστημών και της παιδείας

Προσκεκλημένοι

1. Το Μέρος που αποστέλει τα εν λόγω πρόσωπα θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου, από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα, των προσώπων, αντιπροσωπειών κλπ που ανταλλάσονται στα πλαίσια του προγράμματος αυτού.

2. Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλει στους προσκεκλημένους από το Λουξεμβούργο σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα:

- ημερήσιο επίδομα 13.000 δρχ για τις δαπάνες διαμονής και διατροφής,
- αποζημίωση για τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της Ελλάδος μέσα στα όρια του εγκεκριμένου προγράμματος παραμονής,
- σε περίπτωση ανάγκης, δωρεάν ιατρική περίθαλψη,
- τα έξοδα μιάς μονοήμερης ή διήμερης εκδρομής στους αρχαιολογικούς χώρους.

3. Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα καλύπτει τις δαπάνες διαμονής με πρωϊνό σε ξενοδοχείο και θα καταβάλει στους Έλληνες προσκεκλημένους ένα PER DIEM 2.000 Φράγκων Λουξεμβούργου την ημέρα για διαμονή που δεν υπερβαίνει τις 15 ημέρες ή 30.000 Φράγκων

Λουξεμβούργου για διαμονή ενός μηνός. Σε περίπτωση ανάγκης,η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη.

**Υπότροφοι**

1. Η Ελληνική πλευρά θα εξασφαλίζει στους υπότροφους από το Λουξεμβούργο:

- μηνιαίο ποσό 70.000 δρχ σε εκείνους που πραγματοποιούν μεταπτυχιακές σπουδές ή ερευνητική εργασία,
- εφάπαξ ποσό 20.000 δρχ για την κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 30.000 δρχ εκτός της Αθήνας,
- ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης,
- δωρεάν σπουδές στα πανεπιστήμια και άλλα ανώτερα εκπαιδευτικά ιδρύματα,
- εφάπαξ ποσό 20.000 δρχ για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, που προβλέπονται από το σχέδιο σπουδών.

2. Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα εξασφαλίζει στους Έλληνες υπότροφους:

- εφάπαξ ποσό 25.000 φράγκων Λουξεμβούργου μηνιαίως ως συμμετοχή στα έξοδα διαμονής και διατροφής
- διαμονή, ει δυνατόν, σε φοιτητική εστία
- δωρεάν εγγραφή σε πανεπιστημιακά μαθήματα
- δωρεάν διανομή βιβλίων και άλλου σπουδαστικού υλικού

3. Θερινά τμήματα

Τα δύο Μέρη θα καλύπτουν τα έξοδα των υποτρόφων που προβλέπονται από τους διοργανωτές των θερινών τμημάτων.

Η Ελληνική πλευρά διευκρινίζει ότι τα έξοδα διαμονής, διατροφής, εκδρομών και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων συμπεριλαμβάνονται στις προαναφερθείσες επιδοτήσεις.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

**α) Ανταλλαγή προσώπων**

Οι υποψήφιοι που συμμετέχουν στην προβλεπόμενη από το παρόν πρόγραμμα ανταλλαγή, θα υποδεικνύονται από το Μέρος που θα αποστέλει τα εν λόγω πρόσωπα, το οποίο θα ενημερώνει το Μέρος που θα τα υποδέχεται, σχετικά με αυτή την επιλογή 3 μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το Μέρος που θα αποστέλει τα εν λόγω πρόσωπα, θα παρέχει στο Μέρος που θα τα υποδέχεται, όλες τις χρήσιμες πληροφορίες,τα τυπικά και ουσιαστικά προσόντα τους, ως και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και οιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το Μέρος που θα υποδέχεται τα εν λόγω πρόσωπα, θα γνωστοποιεί το Μέρος που θα τα αποστέλει, τη θέση του τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Αμέσως μόλις το Μέρος που θα υποδέχεται τα εν λόγω πρόσωπα,δώσει την συγκατάθεσή του, το Μέρος που θα τα αποστέλει, θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης 15 ημέρες πριν.

Οι εμπειρογνώμονες που επιθυμούν να παραμείνουν για σπουδές στην Ελλάδα, θα πρέπει να κατέχουν επαρκώς την γλώσσα της χώρας αυτής ή την Γαλλική ή την Αγγλική.

Οι εμπειρογνώμονες που επιθυμούν να παραμείνουν για σπουδές στο Λουξεμβούργο, θα πρέπει να γνωρίζουν επαρκώς την Γαλλική ή την Αγγλική.

**β) Ανταλλαγή εκθέσεων**

Το Μέρος που θα αποστέλει τις εν λόγω εκθέσεις, θα ενημερώνει το Μέρος για το οποίο προορίζονται, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που ετοιμάζεται τουλάχιστον 12 μήνες πριν. Για την σωστή διοργάνωση της έκθεσης, το Μέρος που θα την αποστέλει, θα παρέχει στο Μέρος για το οποίο προορίζεται, όλες τις τεχνικής φύσης απαραίτητε πληροφορίες, ως και το υλι-

κό που απαιτείται για την εκτύπωση του καταλόγου της έκθεσης (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες, κλπ) τουλάχιστον 3 μήνες πριν από την έναρξη της έκθεσης. Τα αντικείμενα θα πρέπει να φθάνουν στο τόπο που θα πραγματοποιείται η έκθεση τουλάχιστον 15 ημέρες πριν από την έναρξή της.

**Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ**

**α) Ανταλλαγή προσώπων**

1. Το Μέρος που θα αποστέλει τα εν λόγω πρόσωπα, θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα.

2. Το Μέρος που θα υποδέχεται τα εν λόγω πρόσωπα, θα καλύπτει τα έξοδα ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης σε περίπτωση ανάγκης.

3. Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλει:

- ημερήσιο επίδομα ύψους 16.000 δρχ για διαμονή και διατροφή,
- εφάπαξ επίδομα ύψους 20.000 δρχ για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας μέσα στα όρια του εγκεκριμένου προγράμματος παραμονής.

4. Η Λουξεμβουργιανή πλευρά

θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής και πρωϊνού σε ξενοδοχείο και θα καταβάλει στους Έλληνες προσκεκλημένους ημερήσιο επίδομα (PER DIEM) ύψους 2.000 Φράγκων Λουξεμβούργου για παραμονή που δεν υπερβαίνει τις 15 ημέρες και 30.000 Φράγκων Λουξεμβούργου για παραμονή ενός μηνός.

**β) Ανταλλαγή εκθέσεων**

1. Το Μέρος που θα αποστέλει τις εν λόγω εκθέσεις θα καλύπτει τα μεταφορικά των εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας για την οποία προορίζονται.

2. Το Μέρος για το οποίο θα προορίζονται οι εν λόγω εκθέσεις, θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων και των εξόδων ανοικίασης του εκθεσιακού χώρου, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις όσον αφορά την συσκευα-

σία, τον φωτισμό, τα ηχητικά εφφέ), και θα εξασφαλίζει τις σχετικές εκτυπωτικές εργασίες όπως αφίσες, κατάλογος και προσκλήσεις.

Το Μέρος για το οποίο θα προορίζονται οι εν λόγω εκθέσεις, θα εξασφαλίζει και την σχετική με την έκθεση διαφήμιση.

3. Το Μέρος που θα αποστέλει τις εν λόγω εκθέσεις, θα καλύπτει τα έξοδα ασφαλιστικής καλυφης τών αντικειμένων από της αναχωρήσεώς τους μέχρι της επιστροφής τους.

Σε περίπτωση ζημιών, το Μέρος για το οποίο θα προορίζονται οι εν λόγω εκθέσεις, θα παρέχει στο Μέρος που τις αποστέλει,δωρεάν, όλες τις πληροφορίες σχετικά με τα αίτια της ζημίας, ώστε να διευκολύνει το Μέρος του θα αποστέλει τις εν λόγω εκθέσεις, να διεκδικήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρεία. Δεν θα επιτρέπεται στο Μέρος για το οποίο θα προορίζονται οι εν λόγω εκθέσεις, να αποκαθιστά τα αντικείμενα που θα έχουν υποστεί ζημία χωρίς την συγκατάθεση του άλλου Μέρους.

4. Τα έξοδα παραμονής ενός (1) αντιπροσώπου που θα συνοδεύεται από 2-4 πρόσωπα, η βοήθεια των οποίων είναι αναγκαία για την εγκατάσταση και το κλείσιμο της έκθεσης, θα καλύπτονται από το Μέρος για το οποίο θα προορίζεται η έκθεση στα πλαίσια των οικονομικών διατάξεων που αναφέρονται στο παρόν πρόγραμμα.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν ως προς τον αριθμό των προσώπων που θα πρέπει να συνοδεύουν τα προς έκθεση αντικείμενα και ως προς την διάρκεια παραμονής τους. Η συνολική διάρκεια παραμονής των ειδικών που συνοδεύουν και εποπτεύουν το στήσιμο και την διάλυση της έκθεσης, ως και την συσκευασία και το ξετύλιγμα των έργων, θα είναι μέχρι 14 ημέρες.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

| | |
|---|---|
| Κύριος Γεώργιος ΧΕΛΜΗΣ | Πρέσβης, Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών, **Πρόεδρος της Ελληνικής Αντιπροσωπείας** |
| Κύριος Σπύρος ΡΕΠΟΥΛΗΣ | Διευθυντής Πολιτιστικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού |
| Κυρία Δανάη-Μαγδαληνή ΚΟΥΜΑΝΑΚΟΥ | Σύμβουλος Πρεσβείας, Διεύθυνση Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών |
| Κυρία Καλλιρόη ΧΟΥΡΔΑΚΗ | Τμήμα Διαπανεπιστημιακών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας |
| Κυρία Δήμητρα ΑΡΓΥΡΟΥ | Τμηματάρχης-Διεύθυνση Πολιτιστικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού |
| Κυρία Δάφνη ΒΟΥΔΟΥΡΗ | Εμπειρογνώμων στην Διεύθυνση Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών |

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΙΑΝΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

| | |
|---|---|
| Κύριος GUY DOCKENDORF | Διευθυντής του Υπουργείου Πολιτιστικών Υποθέσεων, **Πρόεδρος της Λουξεμβουργιανής αντιπροσωπείας** |
| Κύριος JEAN DONDELINGER | Πρέσβης του Λουξεμβούργου στην Αθήνα |

| | |
|---|---|
| Κύριος JEAN-CLAUDE FRISCH | Καθηγητής αποσπασμένος στο Υπουργείο Πολιτιστικών Υποθέσεων |
| Κύριος JULES CHRISTOPHORY | Διευθυντής της Εθνικής Βιβλιοθήκης |
| Κύριος PAUL REILES | Διευθυντής του Εθνικού Μουσείου Ιστορίας και Τέχνης |
| Καθ.JEAN-PAUL HARPES | Διευθύνων Σύμβουλος του Τμήματος Φιλολογίας στο Πανεπιστημιακό Κέντρο του Λουξεμβούργου |
| Καθ.EDY SCHMITZ | Υπεύθυνος αποστολής στην Υπηρεσία Καινοτομίας και Παιδαγωγικών Ερευνών-Υπουργείο Εθνικής Παιδείας |
| Καθ.GERMAIN DONDELINGER | Υπεύθυνος αποστολής στην Υπηρεσία Καινοτομίας και Παιδαγωγικών Ερευνών-Υπουργείο Εθνικής Παιδείας |
| Κύριος GEORGES SCHWEICH | Γενικός Επιθεωρητής στο Υπουργείο Πολιτιστικών Υποθέσεων |
| Κύριος MARC HALLER | Γενικός Συντάκτης στο Υπουργείο Εξωτερικών |
| Κύριος JEANNOT COMES | Διευθυντής του Δημοτικού Θεάτρου της Πόλης του Λουξεμβούργου |
| Κύριος GUY WAGNER | Γενικός Συντονιστής "Λουξεμβούργο-Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης 1995" |

Αθήνα, 30 Ιουνίου 1994

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| | |
|---|---|
| ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ | ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ |
| **ΑΝ. ΠΕΠΟΝΗΣ** | **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ** |
| ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ | ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ |
| **Δ. ΦΑΤΟΥΡΟΣ** | **Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ** |

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ